

POLSKIE TOWARZYSTWO OCHRONY PTAKÓW
Sekretariat PTO; ul. Ciepła 17; 15-471 Białystok
tel./fax. 0856642255; tel.0856754862; e-mail.: sekretariat@ptop.org.pl

Białystok, 2016/10/25 r.

ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY W TRYBIE ZAPYTANIA OFERTOWEGO

Polskie Towarzystwo Ochrony Ptaków z siedzibą w Białowieży 17-230, ul. Mostowa 25 (adres korespondencyjny: Sekretariat PTO, ul. Ciepła 17, 15-471 Białystok), zwane dalej „Zamawiającym”, w oparciu o przepisy Regulaminu Postępowań o Zamówienia prowadzone przez Polskie Towarzystwo Ochrony Ptaków (dalej „Regulamin”), w związku z realizacją zadania będącego częścią projektu: „Ochrona bociana białego w dolinach rzecznych wschodniej Polski” nr LIFE15 NAT/PL/000728, współfinansowanego przez Komisję Europejską ze środków programu LIFE oraz Vogelschutz Komitee e.V., dalej „Projekt” zaprasza do złożenia oferty na wykonanie usługi:

Wykonywanie tłumaczeń tekstów przyrodniczych w Projekcie „Ochrona bociana białego w dolinach rzecznych wschodniej Polski”

1. Opis przedmiotu zamówienia

- 1.1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne, na zlecenie Zamawiającego wykonywanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce przyrodniczej (przykładowy tekst stanowi załącznik nr 4 do zapytania).
- 1.2. Przewidywana ilość tekstu do przetłumaczenia w całym okresie realizacji umowy wynosi między 600 a 800 stron. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zlecenia mniejszej niż wskazana ilości tekstu do tłumaczenia. W takim przypadku Wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia wobec Zamawiającego.
- 1.3. Zamawiający zastrzega możliwość zlecenia (w formie pisemnej) tłumaczenia z języka polskiego na język angielski innych tekstów, niż o tematyce przyrodniczej, związanych z realizacją Projektu, np. wytycznych instytucji unijnych, na zasadach opisanych we wzorze umowy.

Nazwa i kod zgodnie z CPV:

79 3 00 00-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

2. Szczegółowe postanowienia dotyczące zamówienia i jego realizacji

- 2.1. Zamawiający wskazuje następujące terminy tłumaczeń:
 - 1) Przyjmuje się, że standardowa realizacja zamówienia, dla ilości do 5 stron tłumaczenia, wynosi **2 dni robocze** od momentu przekazania go do realizacji, tj od dnia przesłania tekstu do przetłumaczenia na adres mailowy Wykonawcy.
 - 2) W przypadku raportów okresowych – 5 sztuk w całym okresie realizacji zamówienia, przygotowywane 1 raz w roku – jednorazowo zostanie wysłane do tłumaczenia do 100 stron, termin realizacji dla tłumaczenia raportu – **5 dni roboczych całość**.
- 2.2. Tłumaczenia wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, w drodze zlecenia przekazanego na adres mailowy Wykonawcy wraz z plikiem zawierającym tekst do przetłumaczenia.
- 2.3. Usługa będzie realizowana przez wykwalifikowanych tłumaczy, terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w umowie. Tłumacze będą zobowiązani do stosowania terminologii występującej w dziedzinie, której dotyczy tłumaczenie oraz do zachowania spójności terminologicznej, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego. Wykonawca odpowiedzialny będzie



za poprawność gramatyczną, ortograficzną i leksykalną oraz zastosowanie stylu funkcjonalnego.
Wykonawca nie może dokonywać tłumaczenia z użyciem translatorów elektronicznych.

- 2.4. Wykonawca oświadcza, że umowa realizowana będzie przez osoby, które: ukończyły magisterskie studia wyższe na kierunku filologia angielska, lub: ukończyły magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie języka angielskiego oraz posiadają minimum 4-letnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu wykształcenia, o którym mowa powyżej.
- 2.5. Przy obliczaniu wynagrodzenia za tłumaczenie pisemne, za stronę uważa się 40 wierszy, a za wiersz 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. W razie tłumaczenia sporządzanego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 40 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczeniową przyjmuje się **1800 znaków.**

3. Termin realizacji zamówienia

Realizacja tłumaczeń będzie odbywała się sukcesywnie, na zlecenie Zamawiającego, w terminach określonych zgodnie z **pkt 2.1. ppkt 1 i 2, w okresie od dnia zawarcia umowy do 31.07.2020 r.**

4. Opis wymogów stawianych Wykonawcy:

4.1. Wykonawca nie może podlegać wykluczeniu zgodnie z art. 57 ust. 1 i 2 Dyrektywy 2014/24/UE tj.:

a) nie został wobec niego wydany prawomocny wyrok z powodu dopuszczenia się jednego z następujących czynów:

- udziału w organizacji przestępczej, zgodnie z definicją takiej organizacji zawarta w art. 2 decyzji ramowej Rady 2008/841/WSiSW z dnia 24 października 2008 r. w sprawie zwalczania przestępczości zorganizowanej (Dz.U. L 300 z 11.11.2008, s. 42);

- korupcji, zgodnie z definicją zawarta w art. 3 Konwencji w sprawie zwalczania korupcji urzędników Wspólnot Europejskich i urzędników państw członkowskich Unii Europejskiej (Dz.U. L 195 z 25.6.1997, s. 1) i art. 2 ust. 1 decyzji ramowej Rady 2003/568/WSiSW (Decyzja ramowa Rady 2003/568/WSiSW z dnia 22 lipca 2003 r. w sprawie zwalczania korupcji w sektorze prywatnym, Dz.U. L 192 z 31.7.2003, s. 54), jak również korupcji zdefiniowanej w prawie krajowym instytucji zamawiającej lub wykonawcy;

- nadużycia finansowego w rozumieniu art. 1 Konwencji w sprawie ochrony „interesów finansowych” Wspólnot Europejskich (Dz.U. L 316 z 27.11.1995, s. 48);

- przestępstw terrorystycznych lub przestępstw związanych z działalnością terrorystyczną, zgodnie z definicją zawartą odpowiednio w art. 1 i 3 decyzji ramowej Rady 2002/475/WSiSW (Decyzja ramowa Rady z dnia 13 czerwca 2002 r. w sprawie zwalczania terroryzmu, Dz.U. L 164 z 22.6.2002, s. 3), bądź podżegania do popełnienia przestępstwa, pomocnictwa, współsprawstwa lub usiłowania popełnienia przestępstwa, o których mowa w art. 4 tej decyzji ramowej;

- prania pieniędzy lub finansowania terroryzmu, zgodnie z definicją zawartą w art. 1 dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2005/60/WE (Dyrektywa 2005/60/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 października 2005 r. w sprawie przeciwdziałania korzystaniu z systemu finansowego w celu prania pieniędzy oraz finansowania terroryzmu, Dz.U. L 309 z 25.11.2005, s. 15);

- pracy dzieci i innych form handlu ludźmi, zgodnie z definicją zawarta w art. 2 dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2011/36/UE (Dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2011/36/UE z dnia 5 kwietnia 2011 r. w sprawie zapobiegania handlowi ludźmi i zwalczania tego procederu oraz ochrony ofiar, Dz.U. L 101 z 15.4.2011, s. 1);

b) nie naruszył obowiązków dotyczących płatności podatków lub opłacenia składek na ubezpieczenie społeczne.

Okoliczność braku podstaw do wykluczenia wykonawcy dokumentuje oświadczeniem własnym na lub zgodnie z załącznikiem nr 1 do Zapytania.



4.3. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

Zdolności technicznej lub zawodowej,

Wykonawca winien wykazać, że dysponuje lub będzie dysponował następującymi osobami, które skieruje do wykonywania zamówienia (tłumacz):

- co najmniej jedną osobą ze znajomością języka angielskiego, która posiada (łącznie):

a) wykształcenie wyższe filologiczne/lingwistyczne (to jest ukończyła magisterskie studia wyższe na kierunku filologia angielska lub magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie języka angielskiego). Dopuszcza się wykształcenie równoważne, zdobyte na uczelniach zagranicznych odpowiadające opisanemu kierunkowi.

b) co najmniej 4 letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na angielski lub z angielskiego na polski, w tym z zakresu nauk przyrodniczych (w szczególności - ekologii, ochrony przyrody, zoologii, botaniki), zdobyte po uzyskaniu wymaganego wykształcenia.

c) Wykonawca musi wykazać, że wskazana osoba przetłumaczyła co najmniej 2 dokumenty minimum po 2 strony każdy, dotyczące dziedzin nauk przyrodniczych (w szczególności - ekologii, ochrony przyrody, zoologii, botaniki).

4.4. Dokumenty i oświadczenia składane przez Wykonawcę, który złożył najkorzystniejszą ofertę, na wezwanie Zamawiającego, w celu potwierdzenia warunku zdolności technicznej lub zawodowej:

W zakresie wykazania spełnienia tego warunku Wykonawca, którego oferta zostanie oceniona jako najkorzystniejsza, na wezwanie Zamawiającego przedłoży wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, sporządzony według wzoru stanowiącego Załącznik nr 2 do ogłoszenia.

4.5. W zakresie badania, czy oferowany przedmiot zamówienia odpowiada wymogom Zamawiającego, oraz w celu oceny oferty zg. z kryterium opisanym w pkt. 5.1. ppkt 2), Wykonawca wraz z ofertą przedłoży próbkę tłumaczenia tekstu o tematyce przyrodniczej, zawartego w załączniku nr 4 do zapytania. Zamawiający sprawdzi poprawność tłumaczenia, w tym nazwy specjalistyczne, gatunki oraz tłumaczenia słownictwa z branży energetycznej. Weryfikacji będzie podlegała również poprawność gramatyczna oraz spójność terminologiczna. Wykonawca za bezbłędne tłumaczenie otrzyma 40 punktów. Za każdy błąd, w tym gramatyczny, Zamawiający odejmie po 2 punkty od puli 40 punktów.

4.6. Wykonawca w Formularzu oferty winien wyrazić zgodę na nieodpłatne wykorzystanie złożonej z ofertą próbki tłumaczenia na potrzeby zapytania, w celu wyłonienia oferty najkorzystniejszej. Próbkę tłumaczenia Wykonawcy ocenionego jako najkorzystniejszy, zostanie w dokumentacji postępowania, próbki pozostałych Wykonawców – zwrócone na ich wniosek, a przedtem skopiowane, kopie będą w dokumentacji postępowania.

5. Kryteria i tryb oceny ofert

5.1. Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami:

1) Cena za przetłumaczenie 1 strony tekstu – 60%

Wycena jednej strony tłumaczenia powinna zostać przeprowadzona zgodnie z postanowieniami pkt 2.5.

2) Poprawność tłumaczenia próbki tekstu o tematyce przyrodniczej – 40%

Kryterium te będzie weryfikowane na podstawie złożonej wraz z ofertą próbki tłumaczenia tekstu o tematyce przyrodniczej, o której mowa w pkt 4.5., wg zasad opisanych w tym punkcie.

1 pkt = 1%.



- 5.2. Dla porównania ofert Zamawiający przyjmuje cenę brutto za przetłumaczenie 1 strony tekstu określoną w formularzu ofertowym (załącznik nr 1 do zapytania).
- 5.3. Cena oferty za przetłumaczenie 1 strony tekstu powinna obejmować pełny zakres usług będących przedmiotem zamówienia i uwzględniać wszystkie koszty związane z jego wykonaniem, przy uwzględnieniu, że w okresie realizacji umowy Zamawiający przewiduje zlecenie między 600 a 800 stron tekstu.
- 5.4. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który otrzyma najwyższą łączną liczbę punktów w oparciu o kryteria określone w pkt 5.1. Jeżeli dwie lub więcej ofert będzie zawierało taką samą liczbę punktów, Zamawiający wybierze ofertę z niższą ceną, a jeżeli te oferty będą miały taką samą cenę – Zamawiający wezwie do złożenia dodatkowych ofert cenowych.
- 5.5. Umowa z Wykonawcą, który złoży najkorzystniejszą ofertę zostanie zawarta na warunkach określonych w niniejszym Zapytaniu, niezwłocznie po ogłoszeniu rozstrzygnięcia.

6. Skład oferty

6.1. Dokumenty składające się na ofertę Wykonawcy:

- 1) Formularz oferty,
- 2) oświadczenie o braku podstaw wykluczenia, zgodnie z wymogami w rozdz. 4, wraz ze wstępnym oświadczeniem o spełnianiu warunku udziału w postępowaniu dotyczącego zdolności technicznej i zawodowej, o którym mowa w pkt. 4.4. (oświadczenia zawarte we wzorze Formularza oferty),
- 3) próbka tłumaczenia tekstu o tematyce przyrodniczej, zgodnie z pkt. 4.5.
- 4) pełnomocnictwo do podpisania oferty, jeżeli prawo do podpisania oferty nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą. Pełnomocnictwo jest składane w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie.

6.2. UWAGA: Zamawiający informuje, że w sytuacji niedołączenia próbki tłumaczenia do oferty, nie będzie ona uzupełniana. Oferta, w której nie będzie próbki tłumaczenia, będzie podlegała odrzuceniu jako niezgodna z wymaganiami Zapytania ofertowego.

6.3. UWAGA: Wykaz osób, zgodnie z załącznikiem nr 2 do Zapytania, na wezwanie Zamawiającego złoży wyłącznie Wykonawca, którego oferta zostanie oceniona jako najkorzystniejsza wg kryteriów oceny ofert i nie będzie podlegała odrzuceniu a Wykonawca wykluczeniu.

6.4. Dokumenty składane na wezwanie powinny być złożone w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.

7. Miejsce, termin i forma złożenia oferty

7.1. Oferty należy złożyć do dnia **2 listopada 2016** r. do godziny 14:30:

- 1) w formie pisemnej, na adres: Sekretariat PTO, ul. Ciepła 17, 15-471 Białystok, w zamkniętej kopercie, opisanej: OFERTA w zapytaniu: Wykonywanie tłumaczeń tekstów przyrodniczych w projekcie „Ochrona bociana białego w dolinach rzecznych wschodniej Polski”, bądź
- 2) drogą elektroniczną w formie podpisanego przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy skanu oferty/fotokopii, na adres e-mail: gkulakowska@ptop.org.pl. Wiadomość elektroniczna w tytule powinna być opisana: OFERTA w zapytaniu: Wykonywanie tłumaczeń tekstów przyrodniczych w projekcie „Ochrona bociana białego w dolinach rzecznych wschodniej Polski”.

Jeśli oferta wpłynie na adres mailowy, ale nie będzie skanem/fotokopią oferty z podpisem upoważnionej osoby, oferta zostanie odrzucona jako niezgodna z treścią zapytania ofertowego.

7.2. Oferty, niezależnie w jakiej formie zostaną złożone, będą otwarte w dniu 02/11/2016 r. o godz. 14:40. Oferty w formie elektronicznej muszą znaleźć się na skrzynce Zamawiającego najpóźniej 02/11/2016 r. o godz. 14:30.



- 7.3. Oferty, które wpłyną po terminie nie będą rozpatrywane, Wykonawca zostanie powiadomiony o wpłynięciu oferty po wyznaczonym terminie. Otwarcie ofert jest jawne.
- 7.4. Osobą do kontaktu ze strony Zamawiającego jest Pani **Gabriela Kułakowska** – tel. **085 6642255**, e-mail: **gkulakowska@ptop.org.pl**.
- 7.5. Termin związania ofertą wynosi 30 dni i rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert,
- 7.6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do badania ofert pod kątem zaoferowania rażąco niskiej ceny, na zasadach opisanych w Regulaminie.
- 7.7. Zamawiający zastrzega możliwość unieważnienia postępowania zarówno przed jak i po otwarciu ofert, przed zawarciem umowy.
- 7.8. W sprawach nieuregulowanych w niniejszym ogłoszeniu stosuje się przepisy kodeksu cywilnego oraz Regulaminu Postępowań o Zamówienia Prowadzone przez PTOPI.

8. Załączniki do zapytania

Załącznik nr 1 do ogłoszenia – formularz ofertowy

Załącznik nr 2 do ogłoszenia – wzór wykazu osób

Załącznik nr 3 do ogłoszenia – wzór umowy

Załącznik nr 4 do ogłoszenia – tekst, którego dotyczy obowiązek przetłumaczenia i złożenia jako próbki tłumaczenia wraz z ofertą.

Zatwierdzam:

Koordynator projektu Dolina Omulwi i Dolnej Narwi LIFE15 NAT/PL/000728
Gabriela Kułakowska

